



Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning III

Translation III

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA430
Gäller från: HT 2020
Fastställt: 2015-01-28
Ändrad: 2019-12-04
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-01-28 och senast reviderad och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2019-12-04.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättning II eller motsvarande.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVIT	IT-översättning	7.5
ÖVLO	Lokalisering	7.5
ÖVSK	Skönlitterär översättning	7.5
MEÖV	Medieöversättning	7.5
REDI	Efterredigering	7.5
ÖVPR	Praktik inom översättning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger fördjupade kunskaper i översättning som yrkesverksamhet, inom olika genrer och specialområden. Kursen är avsedd för den som vill översätta till svenska från ett valfritt språk eller från svenska till ett valfritt språk, det senare gäller i normalfall för studenter med ett annat förstaspråk än svenska. En språkkombination utan svenska är med andra ord omöjlig. Kursen ger fördjupade insikter i teoretiska, praktiska och etiska aspekter på översättning. Kursen består av fyra campuskurser, men vilken som helst av dem kan ersättas av delkursen Praktik inom översättning. Kursen består av följande delkurser:

IT-översättning 7,5 hp

Delkursen presenterar och analyserar centrala IT-textgenrer (redaktionell text, säljande text, produktbeskrivande text, anvisande text) och deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen ägnar vidare språkliga och referentiella översättningshjälpmedel särskild uppmärksamhet.

Lokalisering 7,5 hp

Kursen behandlar lokalisering av olika typer av textmaterial ur ett teoretiskt och praktiskt perspektiv. Fokus ligger på de delar av lokaliseringsprocessen som bedöms vara av störst relevans för översättare. I kursen diskuteras lokaliseringsprocessens särdrag och villkor samt lokalisering som begrepp och praktik i förhållande till annan översättningsverksamhet. De praktiska momenten omfattar bl.a. användning av tekniska

hjälpmedel för översättning och konsekvenskontroll.

Skönlitterär översättning 7,5 hp

Delkursen presenterar och analyserar olika skönlitterära textgenrer (prosa, lyrik, dramatik) samt deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen innehåller även en längre individuell översättningsuppgift.

Medieöversättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en översikt över medieöversättning och medietillgänglighet. Fokus i delkursen ligger på dubbning, voice-over och undertextning, med särskild tonvikt på det sista. Delkursen undersöker även hur media kan göras tillgängliga för funktionshindrade. Under kursen tas även ämnen som lokalisering och nya medier upp. Delkursen har sin teoretiska bas i filmteori och översättningsteori.

Efterredigering, 7,5 hp

Delkursen syftar till att introducera efterredigering av maskinöversatt text, inklusive interaktiv efterredigering i CAT-verktyg, som en relevant uppgift för översättare i språkindustrin. Delkursen belyser skillnaderna mellan konventionell översättning och efterredigering samt sambandet mellan maskinöversättning och efterredigering, varvid förhållandet arbetstid/redigeringsavstånd/eftersträvad kvalitetsnivå undersöks. Delkursen lägger stor vikt vid praktisk övning av efterredigering.

Praktik inom översättning 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom översättning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

För att en praktikplats ska godkännas ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade och huvudsakligen översättningsrelaterade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet under ledning av en handledare.

Studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter. Praktikplatsen måste vara godkänd innan praktik får påbörjas.

Förväntade studieresultat

IT-översättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta centrala IT-texter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur centrala IT-texter är uppbyggda och fungerar
- använda relevanta genrespecifika översättningshjälpmedel.

Lokalisering 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera centrala begrepp i lokaliseringsprocessen
- uppvisa grundläggande praktiska färdigheter i bruket av tekniska hjälpmedel samt redogöra för teknikens roll vid lokalisering
- uppvisa grundläggande kunskaper om vanligt förekommande typer av textmaterial och tillvägagångssätt vid lokalisering

Skönlitterär översättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
- skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
- förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

Medieöversättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för de olika förutsättningarna för undertextning, dubbning och medietillgänglighet
- producera undertexter till kortare filmklipp inklusive segmentering och tidkodning
- diskutera medieöversättning utifrån översättningsvetenskapliga och filmteoretiska perspektiv

Efterredigering, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter
- redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin
- diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvad kvalitetsnivå.

Praktik inom översättning 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- reflektera muntligt och skriftligt över arbetsmarknaden för översättare
- reflektera muntligt och skriftligt över på vilket sätt utbildningen svarar mot de färdigheter som efterfrågas på arbetsmarknaden
- reflektera muntligt och skriftligt över de möjligheter och begränsningar som finns på praktikplatsen samt de val och prioriteringar som görs
- reflektera muntligt och skriftligt över vilken roll praktikplatsen har i ett större samhälleligt sammanhang.

Undervisning

Undervisningen på samtliga delkurser förutom Praktik inom översättning sker i form av obligatoriska seminarier.

För mer information hänvisas till delkursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen IT-översättning examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form översättningar.

Delkursen Lokalisering examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Skönlitterär översättning examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form översättningar med kommentar.

Delkursen Medieöversättning examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Efterredigering examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

Delkursen Praktik inom översättning examineras genom en skriftlig redovisning i form av en loggbok från praktikperioden, samt ett intyg från praktikplatsen där praktikarbetsgivaren intygar att student har fullgjort praktiken.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer information hänvisas till delkursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Delkursen Praktik inom översättning bedöms enligt en tvågradig skala.

G = Godkänd

U = Underkänd

c. De skriftliga betygskriterierna delas ut vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E/G på samtliga examinationsuppgifter och fullgjord närvaro. Minst 75 % närvaro krävs på samtliga delkurser. Vid 75 %–99 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. Studerande som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

För varje kurstillfälle erbjuds minst två examinationstillfällen. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

f. Komplettering av Fx kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.